

Warszawa, dnia 29 sierpnia 2023 r.

Poz. 889

MEMORANDUM O POROZUMIENIU

między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Szkolnictwa Wyższego i Badań Naukowych Palestyny o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki,

podpisane w Warszawie dnia 6 grudnia 2022 r.

Minister Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej oraz Minister Szkolnictwa Wyższego i Badań Naukowych Palestyny, zwani dalej „Stronami”,

- wyrażając wolę wzmocnienia istniejącej przyjaźni między dwoma krajami i narodami,
- dążąc do rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i nauki,
- doceniając znaczenie edukacji i nauki, będących istotnymi czynnikami rozwoju oraz środkami do dalszego pielęgnowania więzi między swoimi narodami,
- przekonane, że wymiana studentów, doktorantów, nauczycieli akademickich, ekspertów i kadry kierowniczej oraz rozwój współpracy i kontaktów przyczyni się do umocnienia współpracy,

postanowili, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami tworzącymi system szkolnictwa wyższego i nauki oraz instytucjami działającymi na rzecz tego systemu, a także innymi podmiotami prowadzącymi działalność naukową, działającymi na terytorium obu Stron zgodnie z warunkami i przepisami obowiązującego prawa na ich terytorium. Współpraca będzie dotyczyła instytucji szkolnictwa wyższego i nauki nadzorowanych przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki.

Artykuł 2

1. Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami szkolnictwa wyższego i nauki oraz instytucjami badawczymi obu Stron w zakresie:
 - 1) podejmowania i prowadzenia wspólnych badań naukowych;
 - 2) wymiany studentów, doktorantów, nauczycieli akademickich, ekspertów i kadry kierowniczej w celu podnoszenia poziomu kształcenia i jakości badań naukowych oraz w celu ich udziału w wykładach, seminariach, sympojach, konferencjach i kongresach lub w celu przedstawienia wyników współpracy;

- 3) wymiany informacji, doświadczeń, materiałów dydaktycznych, publikacji i dokumentacji badawczej związanych z funkcjonowaniem systemu szkolnictwa wyższego i nauki.
2. Strony będą promować w szczególności wymianę nauczycieli akademickich między instytucjami szkolnictwa wyższego i nauki obu Stron w celu prowadzenia projektów badawczych, odbywania staży i prowadzenia kursów dydaktycznych.
3. Zainteresowane instytucje szkolnictwa wyższego i nauki obu Stron uzgadniają zakres i obszary współpracy, jak również warunki finansowe tej współpracy.

Artykuł 3

1. Strona polska przyjmie rocznie do pięciu obywateli Palestyny na studia pierwszego stopnia w uczelniach nadzorowanych przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i nauki, poprzedzone rocznym kursem przygotowawczym języka polskiego dla tych kandydatów na studia, którzy nie mogą podjąć studiów w języku polskim z powodu niewystarczającej znajomości języka polskiego.
2. Strona palestyńska przyjmie rocznie do pięciu polskich obywateli na staże, wizyty badawcze lub kursy letnie w dziedzinach obejmujących język arabski, kulturę i historię w instytucjach szkolnictwa wyższego i nauki działających na jej terytorium.
3. Okres kształcenia studentów zostanie ustalony zgodnie z regulaminem studiów obowiązującym w uczelni prowadzącej kształcenie Strony przyjmującej.
4. Strona polska zaoferuje kursy (roczny kurs przygotowawczy języka polskiego, staże, wizyty badawcze lub kursy letnie) osobom, o których mowa w ustępie 1, na wniosek Strony palestyńskiej lub osoby uczestniczącej w wymianie. Strona polska zapewni możliwość zakwaterowania w domach studenckich, odpłatnego zgodnie ze stawką obowiązującą dla studentów uczelni działających na jej terytorium.
5. Strona delegująca pokryje koszty podróży międzynarodowej, ubezpieczenia zdrowotnego, zakwaterowania i utrzymania osób wskazanych w ustępach 1-2 oraz 4 uczestniczących w wymianie, zwanych dalej „osobami uczestniczącymi w wymianie”.
6. Strona delegująca zapewni, aby osoby uczestniczące w wymianie posiadały polisy ubezpieczeniowe pokrywające koszty opieki medycznej podczas planowanego pobytu na terytorium Strony przyjmującej oraz koszty transportu medycznego do miejsca zamieszkania tych osób na terytorium Strony delegującej, chyba że osobom tym przysługuje prawo do tych świadczeń na mocy innych przepisów prawa Strony przyjmującej.
7. Wjazd i pobyt osób uczestniczących w wymianie odbywa się zgodnie z przepisami obowiązującego prawa Strony przyjmującej.
8. Strony zgodnie postanawiają, że za realizację świadczeń wskazanych w ustępach 1, 2 i 4 zdanie 1 nie pobiera się opłat od osób uczestniczących w wymianie – z zachowaniem postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu i w okresie jego obowiązywania.

Artykuł 4

1. Strony mogą organizować wizyty w celu wymiany doświadczeń i dyskusji nad przebiegiem realizacji postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu. Warunki takich wizyt będą przedmiotem uzgodnień Stron.

2. Strony mogą utworzyć Wspólną Polsko-Palestyńską Grupę Roboczą, której zadaniem będzie ocena realizacji postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu.

Wspólna Polsko-Palestyńska Grupa Robocza może składać się z nie więcej niż po 5 osób wyznaczonych przez każdą ze Stron. Wspólna Polsko-Palestyńska Grupa Robocza może ustanowić własne przepisy proceduralne.

Artykuł 5

Wymiana danych osobowych wynikająca z wejścia w życie niniejszego Memorandum o Porozumieniu będzie się odbywać zgodnie z następującymi warunkami:

- 1) podmioty, które otrzymały dane osobowe mogą przetwarzać te dane wyłącznie w zakresie i w celu realizacji postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu oraz w okresie jego obowiązywania i tylko na warunkach określonych w postanowieniach niniejszego Memorandum o Porozumieniu;
- 2) Strony zapewniają, że osoby, których dane osobowe są przetwarzane przez podmiot realizujący postanowienia niniejszego Memorandum o Porozumieniu zostaną poinformowane o:
 - a) podmiocie przetwarzającym dane osobowe i danych kontaktowych tego podmiotu,
 - b) celach przetwarzania danych osobowych oraz podstawie prawnej tego przetwarzania,
 - c) kategoriach przetwarzanych danych osobowych,
 - d) podmiotach, którym dane osobowe będą przekazywane w celu realizacji postanowień Memorandum o Porozumieniu lub o kategoriach takich podmiotów, jeżeli istnieją,
 - e) okresie, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteriach ustalania tego okresu,
 - f) prawie do żądania od podmiotu realizującego postanowienia Memorandum o Porozumieniu dostępu do danych osobowych dotyczących osoby, której dane dotyczą, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia ich przetwarzania lub o prawie do wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania,
 - g) prawie do cofnięcia zgody, jeżeli zgoda będzie podstawą do przetwarzania danych osobowych,
 - h) prawie odwołania się do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, o którym mowa w punkcie 9 niniejszego artykułu, w przypadku naruszenia praw osoby, której dane osobowe dotyczą,
 - i) zautomatyzowanym podejmowaniu decyzji, w tym o profilowaniu, zasadach ich podejmowania, a także o znaczeniu i przewidywanych konsekwencjach takiego przetwarzania dla osoby, której dane osobowe dotyczą;
- 3) po ustaniu celu przetwarzania danych osobowych należy je niezwłocznie usunąć i powiadomić o tym podmiot realizujący postanowienia Memorandum o Porozumieniu, który przekazał te dane;
- 4) Strony zapewniają rejestrowanie przekazywania, otrzymywania, dalszego wykorzystywania i usuwania danych osobowych przez podmioty realizujące postanowienia Memorandum o Porozumieniu;

- 5) Strony zapewniają prawidłowość danych osobowych przekazywanych przez podmioty realizujące postanowienia Memorandum o Porozumieniu. Jeżeli podmiot realizujący postanowienia Memorandum o Porozumieniu przekazał błędne dane osobowe lub takie, których nie był uprawniony przekazać – niezwłocznie powiadomi o tym podmiot, który otrzymał te dane, żądając ich poprawienia lub usunięcia;
- 6) Strony zapewniają odpowiedni stopień zabezpieczenia przetwarzanych danych osobowych. W tym celu Strony postanawiają, że podmioty realizujące postanowienia Memorandum o Porozumieniu, które otrzymały dane osobowe, mają obowiązek:
 - a) wdrożyć odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby zapewnić stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku naruszenia praw i wolności osób o różnym prawdopodobieństwie wystąpienia i wadze zagrożenia, w szczególności wynikającym z przypadkowego lub niezgodnego z prawem usunięcia, utraty, modyfikacji, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych,
 - b) zapewnić, aby każda osoba działająca z upoważnienia podmiotu realizującego postanowienia Memorandum o Porozumieniu, która ma dostęp do danych osobowych, przetwarzała je wyłącznie na jego polecenie;
- 7) w przypadku naruszenia ochrony danych osobowych, które może powodować wysokie ryzyko naruszenia praw i wolności osób, których dane są przetwarzane, Strony zobowiązane są do wzajemnego informowania się o takim naruszeniu i podjęcia wszelkich możliwych działań mających na celu zapobieżenie skutkom tego naruszenia oraz zapewniania realizacji praw osób, których dane osobowe są przetwarzane;
- 8) osoba, której dane osobowe są przetwarzane, ma prawo do:
 - a) dostępu do danych osobowych jej dotyczących przetwarzanych przez podmiot realizujący postanowienia Memorandum o Porozumieniu, żądania ich sprostowania albo usunięcia, żądania ograniczenia ich przetwarzania, cofnięcia zgody, jeżeli zgoda jest podstawą do przetwarzania danych osobowych, lub wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania,
 - b) uzyskania od podmiotu realizującego postanowienia Memorandum o Porozumieniu informacji o:
 - podmiocie lub podmiotach przetwarzających jej dane osobowe,
 - podmiocie lub podmiotach, którym dane osobowe zostały udostępnione,
 - celu przetwarzania danych osobowych,
 - kategoriach przetwarzanych danych osobowych;
- 9) Strony zapewniają możliwość odwołania się osób, których dane osobowe dotyczą, do właściwego organu administracyjnego lub sądu Strony, który będzie zapewniał realizację przysługujących im praw w sytuacji, gdy takie osoby uznają, że ich dane osobowe są przetwarzane nieprawidłowo.

Artykuł 6

Wszelkie spory dotyczące interpretacji i stosowania postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu będą rozstrzygane w drodze konsultacji i negocjacji między Stronami.

Artykuł 7

Wszelkie zmiany postanowień niniejszego Memorandum o Porozumieniu dokonywane będą wyłącznie za pisemną zgodą obu Stron, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego na terytorium każdej ze Stron.

Artykuł 8

1. Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wchodzi w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego zawiadomienia informującego o zakończeniu wewnętrznych procedur wymaganych do jego wejścia w życie zgodnie z przepisami obowiązującego prawa na terytorium każdej ze Stron.
2. Z dniem wejścia w życie niniejszego Memorandum o Porozumieniu traci moc obowiązującą Porozumienie między Ministerstwem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Szkolnictwa Wyższego Palestyny o współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego na lata 2000-2001, podpisane w Warszawie dnia 6 grudnia 1999 roku.
3. Niniejsze Memorandum o Porozumieniu pozostaje w mocy przez okres pięciu (5) lat i będzie automatycznie przedłużane na kolejne pięcioletnie okresy, chyba że którakolwiek ze Stron poinformuje drugą Stronę w formie pisemnej o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Memorandum o Porozumieniu, co najmniej 6 miesięcy przed upływem jego okresu ważności.
4. Zakończenie obowiązywania niniejszego Memorandum o Porozumieniu nie będzie miało wpływu na projekty rozpoczęte i wdrażane zgodnie z niniejszym Memorandum o Porozumieniu w okresie jego obowiązywania do czasu ich zakończenia.

Niniejsze Memorandum o Porozumieniu sporządzono w Warszawie dnia 6 grudnia 2022 r. w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie wersje językowe posiadają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

**Minister Edukacji i Nauki
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Minister Szkolnictwa Wyższego
i Badań Naukowych Palestyny**



**مذكرة تفاهم
بين
وزير التربية والعلوم في جمهورية بولندا
و
وزير التعليم العالي والبحث العلمي في فلسطين
بشأن التعاون في مجال التعليم العالي والعلوم**

وزير التربية والعلوم في جمهورية بولندا

و

وزير التعليم العالي والبحث العلمي في فلسطين
والمشار إليهما لاحقاً بـ "الطرفين"،

- يرغبان في تعزيز أواصر الصداقة القائمة بين البلدين والشعبين،
 - ويهدفان الى تنمية وتعميق التعاون في مجال التعليم العالي والعلوم،
 - ويقدران اهمية التعليم والعلم باعتبارهما عاملين أساسيين للتنمية وسيلة لتنمية الروابط بين الشعبين،
 - وقناعةً منهما، بأن التبادل الطلابي، وطلاب الدكتوراه، والاساتذة والمحاضرين الأكاديميين، والخبراء والموظفين الإداريين، بالإضافة إلى تطوير التعاون والاتصالات سيسهم في تعزيز التعاون،
- فقد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون المباشر بين المؤسسات التي تنشئ نظام التعليم العالي والبحث والمؤسسات التي تعمل لصالح هذا النظام والجهات الأخرى العاملة في الأنشطة التعليمية والعلمية في إقليم الطرفين وفقاً للقواعد والأنظمة السارية في كلا البلدين. وينطبق هذا التعاون على مؤسسات التعليم العالي والعلوم التي يشرف عليها الوزير البولندي المسؤول عن التعليم العالي والعلوم.

المادة 2

1. يدعم الطرفان التعاون المباشر بين مؤسسات التعليم العالي ومؤسسات العلوم والبحوث في كلا الطرفين في المجالات التالية:

- (1) إجراء البحوث العلمية الثنائية ومتابعتها.
- (2) تبادل الطلاب وطلاب الدكتوراه والأكاديميين والخبراء والإداريين من أجل رفع مستوى التعليم والبحث وتمكينهم من المشاركة في المؤتمرات والندوات والمحاضرات لعرض نتائج التعاون.
- (3) تبادل المعلومات والخبرات والمواد التعليمية والمنشورات والوثائق البحثية المتعلقة بنظام التعليم العالي والعلوم.

2. يعزز الطرفان بشكل خاص تبادل الموظفين الأكاديميين بين مؤسسات التعليم العالي والمؤسسات العلمية لكلا الطرفين من أجل قيادة مشاريع البحوث، والمشاركة في التدريبات العلمية والدورات التعليمية الرائدة.
3. أن تتفق مؤسسات التعليم العالي ومراكز البحوث المهمة من كلا الطرفين على نطاق ومجالات التعاون بينها، بالإضافة إلى الشروط والالتزامات المالية.

المادة 3

1. يستقبل الطرف البولندي سنويا ما يصل إلى "5" مواطنين فلسطينيين للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في المدارس التي يشرف عليها الوزير البولندي والمسؤول عن التعليم العالي والعلوم، يسبقها دورة تحضيرية لدراسة اللغة البولندية لمدة عام واحد للطلبة غير القادرين على مواصلة دراستهم باللغة البولندية.
2. يستقبل الطرف الفلسطيني سنويا ما يصل إلى "5" مواطنين بولنديين للتدريب، أو الزيارات البحثية، أو الدورات الصيفية في مجالات اللغة والثقافة والتاريخ العربي، في مؤسسات التعليم العالي والبحث في فلسطين.
3. تحدد فترة الدراسة وفقاً لتعليمات الدراسة المعمول بها لدى مؤسسة التعليم العالي التابعة للطرف المضيف.
4. يقدم الطرف البولندي دورات (دورة تحضيرية للغة البولندية مدتها سنة واحدة، أو دورات تدريبية، أو زيارات دراسية، أو دورات صيفية) للأشخاص المذكورين في الفقرة الأولى بناءً على طلب الطرف الفلسطيني أو بناءً على طلب الشخص المشارك في التبادل. كما ويقدم الطرف البولندي سكناً اختيارياً مقابل مبلغ رمزي يعادل المبلغ الذي يدفعه الطلبة البولنديين الذين يدرسون في بولندا.
5. يغطي الطرف المرسل تكاليف السفر، والتأمين الصحي، وتكاليف المعيشة والإقامة للأشخاص المذكورين في الفقرتين 1-2 و4 والمشاركين في التبادل المشار إليه باسم "الأشخاص المشاركون في التبادل".
6. يكفل الطرف المرسل أن يمتلك المشاركون في عملية التبادل تأميناً صحياً يغطي تكاليف الرعاية الطبية أثناء الإقامة المقررة في بلد الطرف المضيف، بالإضافة إلى تغطيته لتكاليف النقل الطبي إلى بلد إقامتهم أثناء الإقامة المقررة في البلد المضيف، ما لم ينشأ الحق في الاستحقاقات الصحية عن القوانين الأخرى المعمول بها في البلد المضيف.
7. تخضع شروط دخول وإقامة المشاركين في عملية التبادل للوائح القانونية للطرف المضيف.
8. يتفق الطرفان على ألا تفرض أية رسوم على المشاركين في عملية التبادل مقابل أداء الخدمات المشار إليها في الفقرات 1 و2 و4، وفقاً لمذكرة التفاهم وفترتها.

المادة 4

- 1) ينظم الطرفان زيارات لتبادل خبراتهم ومناقشة تنفيذ مذكرة التفاهم هذه. وستخضع شروط هذه الزيارات للمزيد من القوانين بين الطرفين.
- 2) ينشئ الطرفان فريق عمل فلسطيني بولندي مشترك لتنفيذ مذكرة التفاهم هذه. على أن يتألف هذا الفريق من 5 أعضاء من كل طرف، يختارهم كل طرف على التوالي. وللفريق العمل أن يضع الإجراءات القانونية الخاصة به.

المادة 5

- يتم تبادل البيانات الشخصية المتعلقة بتنفيذ مذكرة التفاهم هذه وفق الشروط التالية:
- 1) على الجهات المنفذة لأحكام مذكرة التفاهم هذه، والتي تلقت البيانات الشخصية، أن تقوم بمعالجتها حصرياً لأغراض تنفيذ هذه المذكرة وبموجب الشروط المحددة فيها.
 - 2) تكفل الأطراف إبلاغ صاحب البيانات التي يتم معالجتها بما يلي:
 - a) الجهة التي تعالج البيانات الشخصية وتفاصيل الاتصال الخاصة بها.
 - b) أغراض معالجة البيانات الشخصية والأساس القانوني للمعالجة.
 - c) فئات البيانات المعالجة.
 - d) الجهات التي سيتم نقل البيانات إليها لغرض تنفيذ أحكام هذه المذكرة أو حول فئات هذه الجهات إن وجدت.
 - e) الفترة التي سيتم فيها تخزين البيانات الشخصية، وحيثما لم يكن التخزين ممكناً، ومعايير تحديد هذه الفترة.
 - f) الحق في الطلب من الجهة المنفذة لمذكرة التفاهم الوصول إلى البيانات الشخصية المتعلقة بموضوع البيانات، أو تصحيحها، أو تقييدها، أو الحق في الاعتراض على المعالجة.
 - g) الحق في سحب الموافقة إذا كانت الموافقة هي الأساس للمعالجة.
 - h) الحق في الاستئناف أمام السلطة الإدارية المختصة أو محكمة الطرف المشار إليها في الفقرة 9 من هذه المادة، في حالة انتهاك حقوق صاحب البيانات.
 - i) اتخاذ القرارات آلياً، بما في ذلك تحديد قواعد صنع القرار ومدى ارتباطها وما تتركه من عواقب لصاحب هذه البيانات.
 - 3) بمجرد أن ينتهي الغرض من معالجة البيانات الشخصية، يتم حذف البيانات الشخصية على الفور، ويتم إخطار الجهة المنفذة لأحكام مذكرة التفاهم التي قدمت البيانات.
 - 4) تكفل الأطراف نقل البيانات الشخصية وتلقيها واستخدامها وحذفها من جانب الجهات المنفذة لأحكام مذكرة التفاهم.
 - 5) تكفل الأطراف دقة البيانات المقدمة من الجهة المنفذة لأحكام هذه المذكرة. إذا قدمت الجهة المنفذة لأحكام هذه المذكرة بيانات غير صحيحة أو بيانات لم يكن يحق له تقديمها، عليها أن تقوم فوراً بإخطار الجهة المستقبلة لتصحيحها أو حذفها.
 - 6) تكفل الأطراف توفير درجة مناسبة من الأمان للبيانات المعالجة. وتحقيقاً لهذه الغاية، يتفق الطرفان على إلزام الجهات المنفذة لأحكام هذه المذكرة التي تلقت بيانات شخصية بما يلي:

(a) تنفيذ التدابير التقنية والتنظيمية المناسبة لضمان درجة من الأمن تتناسب مع خطر انتهاك حقوق وحرية الأشخاص، من احتمالات متفاوتة، ولا سيما تلك الناجمة عن الحذف العرضي أو غير القانوني، والفقْدان، والتغيير، والكشف غير المصرح به أو الوصول غير المصرح به إلى البيانات المرسلَة أو المخزّنة أو المعالجة بطريقة أخرى.

(b) ضمان أن عملية معالجة البيانات التي تتم من قبل أي شخص يعمل تحت سلطة الجهة التي تنفذ أحكام هذه المذكرة والذي يمكنه موقعه من الوصول إلى البيانات الشخصية، لا تتم إلا بناءً على تعليمات هذه الجهة.

(7) في حالة حدوث خرق للبيانات الشخصية قد يؤثر بشكل خطير على حقوق وحرية الأشخاص المعنيين بالبيانات، يجب على الأطراف إبلاغ بعضهم البعض بهذا الخرق واتخاذ جميع التدابير الممكنة لمنع آثاره وضمان احترام حقوق الأشخاص المعنيين بالبيانات.

(8) يحق لأصحاب البيانات:

(a) الوصول إلى بياناتهم الشخصية، أو تصحيحها، أو حذفها، أو تقييدها، أو الاعتراض على معالجتها من الجهة المنفذة لأحكام مذكرة التفاهم هذه.

(b) الحصول على معلومات حول:

- الجهة أو الجهات التي تعالج بياناتهم الشخصية.
- الجهة أو الجهات التي أتاحت لها البيانات الشخصية.
- الغرض من معالجة البيانات الشخصية.
- أصناف البيانات الشخصية المعالجة.

من الجهة المنفذة لأحكام مذكرة التفاهم هذه.

(9) يكفل الأطراف لأصحاب البيانات الذين يعتقدون أن بياناتهم الشخصية تمت معالجتها بشكل غير صحيح، الطعن أمام الإدارة المختصة - سلطة أو محكمة الطرف التي ستضمن ممارسة حقوقهم.

المادة 6

تتم تسوية أي نزاعات تتعلق بتفسير وتطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه عن طريق المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة 7

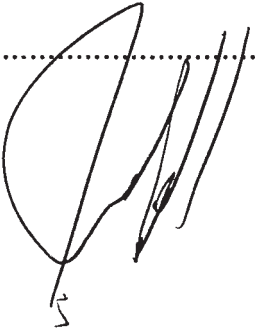
لا يتم إدخال أي تعديلات على أحكام مذكرة التفاهم هذه إلا بموافقة خطية من الطرفين، وفقاً للإجراءات والأنظمة القانونية السارية في إقليم كل طرف.

المادة 8

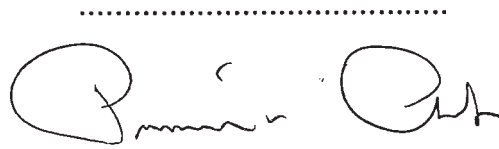
1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ عند تلقي الإخطار الخطي الأخير الذي يبلغ بأن الإجراءات الداخلية اللازمة لبدء نفاذ مذكرة التفاهم هذه قد اكتملت وفقاً للقواعد والأنظمة السارية في إقليم كل طرف.
2. بدخول هذه المذكرة حيز التنفيذ، تعتبر الاتفاقية السابقة للأعوام 2000-2001 والموقعة بتاريخ 6 ديسمبر 1999 بين وزارة التعليم العالي الفلسطينية ووزارة التربية الوطنية البولندية بشأن التعاون في مجال التعليم العالي لاغية.
3. تبقى مذكرة التفاهم سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات، ويتم تجديدها تلقائياً لمدة خمس سنوات أخرى ما لم يبلغ أي من الطرفين الطرف الآخر خطياً قبل 6 أشهر على الأقل من انتهاء فترة الصلاحية، بنيته إلغاء مذكرة التفاهم هذه.
4. إن إنهاء مذكرة التفاهم هذه لن يؤثر على المشاريع التي بدأت ونفذت وفقاً لها خلال فترة سريانها حتى الانتهاء منها.

تم توقيع هذه المذكرة في^{واربيهوم} بتاريخ^{٦/١٢/٢٠٠٢} على نسختين متطابقتين باللغات البولندية والعربية والإنجليزية، وجميع النسخ متساوية قانونياً. في حالة وجود اختلافات في التفسير، يسود النص الإنجليزي.

وزير التعليم العالي والبحث العلمي
في فلسطين

.....


وزير التربية والعلوم
في جمهورية بولندا

.....


Memorandum of Understanding
between
the Minister of Education and Science of the Republic of Poland
and
the Minister of Higher Education and Scientific Research of Palestine
on cooperation in the field of higher education and science

The Minister of Education and Science of the Republic of Poland

and

the Minister of Higher Education and Scientific Research of Palestine

hereinafter referred to as “the Parties”,

- expressing the will to strengthen the ties of existing friendship between the two countries and their people,
- aiming at furthering the cooperation in the field of higher education and science.
- appreciating the significance of education and science, being the essential factors for development and means to nurture bonds between the two nations,
- convinced that the exchange of students, doctoral students, academic staff, experts and management staff as well as development of cooperation and contacts will contribute to strengthening cooperation.

have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall encourage the direct cooperation between the institutions creating higher education and research system and institutions acting for the benefit of this system and other entities engaged in educational and scientific activities in the territory of both Parties according to the rules and regulations valid in their territory. The cooperation shall apply to higher education and science institutions supervised by the Polish minister in charge of higher education and science

Article 2

1. The Parties shall support the direct cooperation between institutions of higher education and science and research institutions of both Parties in the field of:

- 1) undertaking and leading bilateral scientific research;
- 2) exchange of students, doctoral students, academic staff, experts and management staff in order to increase the education and research level and to enable their participation in conferences, seminars and lectures to present the outcomes of the cooperation;
- 3) exchange of information, experiences, didactic materials, publications and research documents connected with functioning of higher education and science system.

2. The Parties shall especially promote the exchange of academic staff between higher education institutions and science institutions of both Parties in order to lead research projects, participate in scientific trainings and leading didactic courses.

3. Interested higher education and research institutions of both Parties shall agree on the scope and fields of cooperation as well as the financial conditions of this cooperation.

Article 3

1. The Polish Party shall annually receive up to 5 Palestinian citizens for first degree studies in schools supervised by the Polish minister in charge of higher education and science preceded by 1-year Polish language preparatory course for those students who are unable to proceed with their studies in the Polish language.
2. The Palestinian Party shall annually receive up to 5 Polish citizens for internships, research visits or summer courses in the fields of Arabic language, culture and history, in higher education and research institutions operating in its territory.
3. The period of education of students shall be determined in accordance with the regulations of studies remaining in force at the host Party's higher education institution.
4. The Polish Party shall offer courses (1-year Polish language preparatory course, internships, study visits or summer courses) to the persons mentioned in the paragraph 1 upon the Palestinian Party request or upon the request of the person participating in the exchange. The Polish Party shall offer optional accommodation against payment in dormitories at the rate applicable to students studying at the higher education entities operating on its territory.

5. The delegating Party shall cover the costs of international travel, health insurance, accommodation and living of the persons mentioned in paragraphs 1-2 and 4 participating in the exchange called hereinafter “persons participating in the exchange”.
6. The delegating Party shall ensure that persons participating in the exchange shall have insurance policies covering the costs of medical care during the planned stay in the host Party’s country, as well as covering the costs of medical transport to their country of residence during planned stay in the receiving Party’s country, unless the right to health benefits arises from the other laws of the receiving Party.
7. The requirements for entrance and stay of the persons participating in the exchange, shall be subject to the legal regulations of the receiving Party.
8. The Parties mutually agree that no fees shall be charged to the persons participating in the exchange for the performance of the services indicated in paragraphs 1, 2 and 4, sentence 1 - subject to and during the term of this Memorandum of Understanding.

Article 4

1. The Parties may organize visits in order to exchange their experience and to discuss the implementation of this Memorandum of Understanding. The conditions of such visits will be subjected to further establishments between the Parties.
2. The Parties may establish a Poland-Palestine Joint Working Group to review the implementation of this Memorandum of Understanding. The joint Poland-Palestine working group shall consist of up to 5 members of each Party, chosen by each of the Parties respectively. The Poland-Palestine Joint Working Group may establish its own legal procedures.

Article 5

Personal data shall be exchanged in connection with the implementation of this Memorandum of Understanding under the following conditions:

- 1) The entities implementing the provisions of this Memorandum of Understanding, which have received personal data, process them exclusively for the implementation of this Memorandum of Understanding and only under the conditions specified by this Memorandum of Understanding.
- 2) The Parties shall ensure that the data subject whose data are processed are informed of the following:
 - a) the entity that processes personal data and contact details of that entity;
 - b) the purposes of the processing of personal data and the legal basis of the processing;

- c) the categories of the data processed;
 - d) the entities to which the data will be transferred for the purpose of implementing the provisions of this Memorandum of Understanding, or about categories of such entities, if any;
 - e) the period for which the personal data will be stored and, where this is not possible, the criteria for determining this period;
 - f) The right to request from the entity implementing the Memorandum of Understanding access to, rectification, erasure or restriction of processing of personal data concerning the data subject, or the right to object to the processing,
 - g) the right to withdraw consent if consent is the basis for processing;
 - h) the right to appeal to the competent administrative authority or court of a Party, referred to in paragraph 9 of this Article, in the event of infringement of rights of the data subject;
 - i) automated decision making, including on profiling the rules for such decision-making and the relevance and envisaged consequences for the data subject of such processing.
- 3) Once the purpose of the processing of personal data has ceased to exist, the personal data shall be immediately deleted, and this shall be notified to the entity implementing the provisions of the Memorandum of Understanding that provided the data.
- 4) The Parties shall ensure the transmission, receipt, further use and deletion of personal data by entities implementing the provisions of the Memorandum of Understanding.
- 5) The Parties shall ensure the accuracy of the data provided by the entities implementing the provisions of this Memorandum of Understanding. If the entity implementing the provisions of this Memorandum of Understanding provided incorrect data or such data which he was not entitled to provide, it shall immediately notify the receiving entity in order to correct or delete them.
- 6) The Parties shall ensure an appropriate degree of security for the data processed. To this end, the Parties agree that the entities implementing the provisions of this Memorandum of Understanding who have received personal data shall be obliged:
- a) to implement appropriate technical and organizational measures to ensure a degree of security appropriate to the risk of infringement of the rights and freedoms of persons, of varying probability and severity, in particular those resulting from accidental or unlawful deletion, loss, alteration, unauthorized disclosure or unauthorized access to data transmitted, stored or otherwise processed;

- b) to ensure that any person acting under the authority of the entity implementing the provisions of this Memorandum of Understanding who has access to personal data, processes them only upon that entity's instructions.
- 7) In the case of a personal data breach which may give rise to a high risk of affecting the rights and freedoms of data subjects, the Parties shall inform each other of such a breach and take all possible measures to prevent its effects and ensure that the rights of data subjects are respected.
- 8) The data subject has the right:
- a) to access, rectify, delete, restrict or object to the processing of their personal data from the entity implementing the provisions of this Memorandum of Understanding;
 - b) to obtain information on:
 - the entity or entities processing their personal data;
 - the entity or entities to whom the personal data were made available;
 - the purpose of processing personal data;
 - categories of personal data processed,from the entity implementing the provisions of this Memorandum of Understanding.
- 9) The Parties shall ensure that data subjects can appeal to the competent administrative authority or court of the Party which will ensure the exercise of their rights where such data subjects consider that their personal data are processed incorrectly.

Article 6

Any disputes relating to the interpretation and application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled by way of consultations and negotiations between the Parties.

Article 7

Any amendments to the provisions of this Memorandum of Understanding shall be made solely upon the written consent of both Parties, in accordance with the regulations valid in the territory of each Party.

Article 8

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon receiving the latter written notification informing that the internal procedures required for this Memorandum of Understanding to enter into force have been completed according to the regulations valid in the territory of each Party.
2. On the date of entry into force of this Memorandum of Understanding, the Agreement between the Ministry of National Education of the Republic of Poland and the Ministry of Higher Education of Palestine on cooperation in the field of higher education for the years 2000-2001, signed at Warsaw on 6 December 1999 shall be terminated.
3. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be renewed for further five year periods unless any of the Parties shall inform the other Party in writing, at least 6 months prior the expiry of the period of validity, about its intention to cancel this Memorandum of Understanding.
4. The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the projects initiated and being implemented in accordance within its frames during its effective term until the completion thereof.

This Memorandum of Understanding was done in Warsaw on 6 December 2022 in two identical copies, each in Polish, Arabic and English languages, all versions being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**Minister of Education and Science
of the Republic of Poland**



**Minister
of Higher Education and Scientific
Research of Palestine**

